

CULTURE À NANCY 2 ET

LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY PRÉSENTENT

TRAVERSES

À LA RENCONTRE DES

THÉÂTRES

DES PAYS D'EUROPE CENTRALE & ORIENTALE

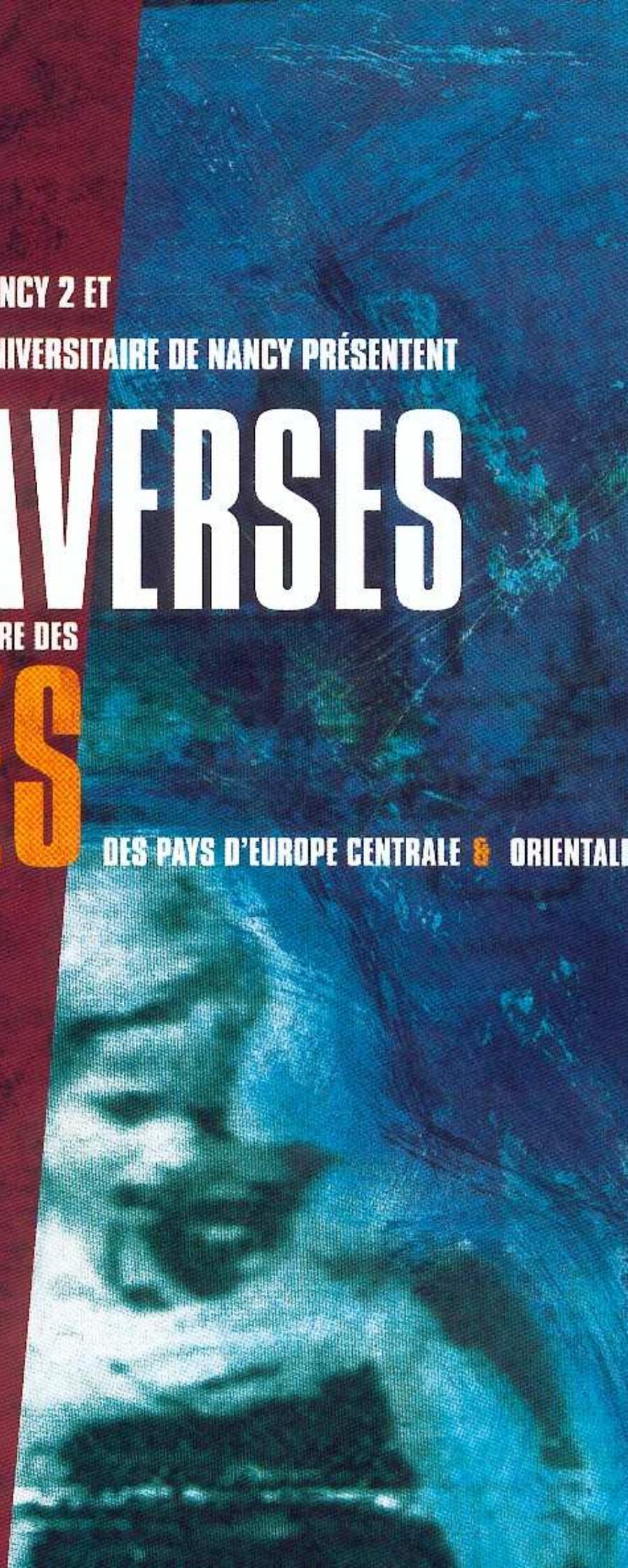
Renseignements
et réservations au

06 88 72 82 34

www.univ-nancy2.fr
[vie étudiante]

locations Fnac,
Carrefour, 0 892 68 36 22
[0,34 €/MN]

www.fnac.com



9^e rencontre des théâtres des Pays d'Europe Centrale et Orientale

Cette année encore, la manifestation qui articule Formation et Diffusion se place sous le signe du métissage des arts en provoquant, au cours d'une semaine, le croisement de différentes disciplines telles que le théâtre, la musique et la danse. Traverses suscite des rencontres entre des artistes et des étudiants afin de mettre en lumière une évolution des arts de la scène en Europe. Un an après l'élargissement de l'Union, avec l'arrivée des états d'Europe Centrale et Orientale, Traverses 2005 accueille à Nancy des spectacles vivants européens, venus de Pologne et de Hongrie, ainsi que d'Allemagne. Par ailleurs, comme chaque année, la manifestation propose un détour à l'Est de l'Europe avec deux soirées consacrées à l'auteur de théâtre contemporain russe, Vadim Levanov.

Denis MILOS

SPECTACLES EUROPÉENS ★ **DU 2 AU 4 MAI**

[THÉÂTRE]

CANDIDE OU L'OPTIMISME D'APRÈS VOLTAIRE

ALLEMAGNE

LUNDI 2 MAI – 21H

par le Xenia Theater de Karlsruhe

adaptation, mise en scène et interprétation Nathalie CELLIER et Peter STEINER

Pour avoir embrassé sa cousine Cunégonde, Candide est chassé du paradis de l'enfance et tombe droit en enfer. Commence alors un long périple qui l'emmènera à prendre en charge son propre destin...

Les deux comédiens du Xenia Theater proposent une adaptation théâtrale de Candide, intelligemment resserrée avec des dialogues percutants, qui nous éclaire sur le contenu de ce roman philosophique. Porte-parole, animateur et agitateur à la fois, jamais écrivain du 18^e siècle n'aura autant lutté pour la défense de la libre expression en France et en Europe. Le texte de Voltaire encourage, encore aujourd'hui, à croire qu'il est possible d'agir sur le monde.

[pour l'ouverture de cette neuvième rencontre, Traverses propose ce spectacle en français et en allemand surtitré en polonais, en présence de jeunes européens du TRIDEM 2005 rallye culturel franco-germano-polonais faisant étape à Nancy]

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES (4 €/6 €)

LA PRINCESSE À REBOURS

POLOGNE

D'APRÈS " LA SEÑORA Y LA CRIADA " DE PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

MARDI 3 MAI – 20H30

par l'Académie Nationale de Théâtre de Varsovie Alexandre Zelwerowicz

mise en scène et direction pédagogique Anna SENIUK

La jardinière endosse la robe de la princesse et se fait passer pour elle. La princesse, quant à elle, fait semblant d'être la servante de la fausse Princesse...

Dans cette " comedia " espagnole du 17^e siècle, neuf acteurs, issus de la meilleure école de théâtre polonaise, se confrontent au jeu, aux règles de la Commedia dell'arte et à l'expression dramatique moderne qu'insuffle l'adaptation de Jaroslaw Marek Rymkiewicz. Les pièces de Calderón et leur contenu profondément humain, bien qu'enracinées dans le Madrid du 17^e siècle, ont influencé des auteurs européens comme Goethe, Schiller ou Hugo et en Russie Pouchkine ou Tourgueniev. Anna Seniuk a dirigé d'une main de maître ces jeunes acteurs, irrésistiblement vivants, qui s'apprentent à devenir acteurs professionnels à Varsovie.

[spectacle en polonais, surtitré en français]

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES (4 €/6 €)

[DANSE]

PARTITION CHORÉGRAPHIQUE

FRANCE - ALLEMAGNE

MARDI 3 MAI – 18H

par Sosana MARCELINO et Patricia WOLF

Sous la forme d'un compte à rebours en douze coups, les danseuses utilisent des signes du corps et des traces laissées à la craie sur le sol pour exprimer dans l'urgence ce qu'elles sont. Les minutes sont comptées...

Traverses a proposé à Sosana Marcelino, chorégraphe et danseuse française, d'associer à son travail une danseuse allemande, Patricia Wolf, afin qu'ensemble elles jouent et improvisent, sur la perception et sur le désir humain d'être entendu par l'Autre. Leur danse a une force d'expression théâtrale étonnante qui s'adresse directement au spectateur.

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE (ENTRÉE LIBRE/PLACES LIMITÉES)

LA PIERRE

HONGRIE-FRANCE

MERcredi 4 MAI – 21H

par la compagnie Zsuzsa Fejér

texte et mise en scène Zsuzsa FEJÉR avec Emese JANTNER, Laure SUSPENE, Hélène HAVLIK

Entre Camille Claudel et ses œuvres, surgit toujours Rodin, son amant et maître. Dans l'exil de l'asile, Camille réinvente la propre histoire de son art. Reviennent alors les figures du passé, aimées, sculptées et brisées. Sur le flot heurté et nostalgique de son imaginaire, l'artiste est renvoyée à la matière brute de sa création.

" La Pierre " est interprété par une danseuse, une comédienne et une jongleuse : trois Camille qui écrivent dans un rêve éveillé une histoire à trois corps. Zsuzsa Fejér, jeune metteur en scène hongroise, a développé ce projet pluridisciplinaire, dans un premier temps en Hongrie et dernièrement à Paris.

[spectacle en français]

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE (4 €/6 €)

[MUSIQUE]

EMIL 13 SE PENCHE À L'EST AVEC NANGA PARBAT

FRANCE

LUNDI 2 MAI – 23H

Nicolas ARNOULT : accordéon / Christophe CASTEL : saxophone ténor

Michel DELTRUC : batterie, percussions / Jean-Luc DÉAT : contrebasse

Le groupe Nanga Parbat visite le folklore des pays de l'Est, en y insufflant des éléments propres au jazz contemporain qui le caractérise.

Pour Traverses, Nanga Parbat laisse de côté ses compositions pour se pencher un soir à l'Est.

LE HUBLLOT (2 €)

CONCERT MAGDA SEKULA

Pologne

MARDI 3 MAI – 22H30

Magda SEKULA : chant / Marcin PARTYKA : piano / Krzysztof LOCHOWICZ : guitare

Piotr DOMAGALSKI : contrebasse / Gertruda SZYMANSKA : percussions

Magda Sekula est diplômée du Conservatoire National d'Art Dramatique de Cracovie. Elle préfère se considérer comme chanteuse plutôt qu'une actrice qui chante.

Déjà très connu en Pologne, ce jeune groupe de jazz propose un récital de textes poétiques mis en musique dans la tradition du cabaret polonais.

[concert organisé en association avec la Semaine des Cultures d'Europe Centrale, département de polonais et de tchèque de l'Université Nancy 2 et avec le soutien du Consulat Général de Pologne à Strasbourg]

LE HUBLLOT (2 €)

FORMATION ★ DU 5 AU 8 MAI

LE CORPS SUR LA SCÈNE / THÉÂTRE DU 6 AU 7 MAI

Atelier de formation par le jeu, dirigé par Natacha CONIO et Serguei POTAPOV. Cette formation porte sur les notions " d'action physique " au théâtre, dans la perspective d'analyser une pièce en situation de jeu (Histoire du Soldat de Ramuz).

Natacha CONIO, comédienne et metteur en scène est de nationalité russe et française. Elle a étudié la mise en scène au GITIS de Moscou dans la classe de Léonid KHEIFETS et a suivi une formation de comédienne à l'Ecole de Chaillot à Paris.

Serguei POTAPOV est russe. Il est issu de la promotion 1999-2003 de la faculté de mise en scène du GITIS de Moscou. Il partage son activité entre la mise en scène au théâtre, au cirque et au cinéma.

LE CORPS SUR LA SCÈNE / DANSE DU 5 AU 8 MAI

Ateliers de formation par la danse, dirigés par Sosana MARCELINO et Emese JANTNER. Ces formations mettent l'accent sur la notion " d'action physique ", en utilisant les signes du corps pour un univers scénique poétique et théâtral (Histoire du Soldat de Ramuz).

Sosana MARCELINO est danseuse et chorégraphe. Après une formation classique, elle s'oriente vers la danse contemporaine. Elle a notamment travaillé avec Susan BUIRGE sur les principes de l'improvisation et de la composition chorégraphique.

Emese JANTNER est danseuse. Formée à l'École Nationale d'Art de Budapest, elle a déjà dansé pour quelques-uns des chorégraphes hongrois les plus reconnus.

EN CLÔTURE DES FORMATIONS ★ LE 8 MAI

HISTOIRE DU SOLDAT DE STRAVINSKI/RAMUZ

CONCERT 18H

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE - CAMPUS LETTRES - ENTRÉE LIBRE

Concert par Gaëlle HAHN : clarinette / Marie LAMBERT : violon / Lucas DAYNAC : piano

Interprété par des étudiants du Conservatoire National de Région de Musique de Nancy, ce concert est, en quelque sorte, la première pierre posée du futur projet de formation des étudiants par la création et par la diffusion qui sera proposé en 2005/06 par le T.U.N., l'Université Nancy 2 et le Crous Nancy-Metz.

A L'ISSUE DE TRAVERSES

COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Dieu et la scène contemporaine (France, Europe centrale, Europe orientale). Présence et interrogation du divin dans les écritures théâtrales d'aujourd'hui

Proposé par le CERCLE (Centre d'Etudes et de Recherches sur les Cultures Littéraires Européennes)

avec la participation des étudiants du Théâtre Universitaire de Nancy

au Chapiteau de PASSAGES au Parc de la Pépinière

lundi 9 et mardi 10 mai

Renseignements : 03 83 96 71 02

TARIFS

À L'UNITÉ 6 € / RÉDUIT* 4 €

CONCERTS : TARIF UNIQUE 2 €

PASS'TRAVERSES

(Nombre de PASS limité)

3 spectacles + 3 concerts 18 €

RÉDUIT* 12 €

*Réduit : étudiants, lycéens, demandeurs d'emploi, adhérents TUN

ENTRÉE LIBRE :

Exposition et film documentaire

Partition chorégraphique

Un Deux Trois

Histoire du Soldat

INFOS TRAVERSES

POINT DE RALLIEMENT

Le théâtre de la Foucotte et le Hublot sont les lieux de rencontre du public et des artistes invités

LIEUX ET ADRESSES

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE

Campus Lettres de l'Université Nancy 2 - 23, boulevard Albert 1^{er} (accès parking par la rue de Verdun)

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE

3, rue de la Foucotte

LE HUBLLOT

138, av. de la Libération (à côté du Restaurant Universitaire Monbois)

I.E.C.A.

10, rue Michel Ney

Manifestation inaugurée par Herbert Néry et Régis Latouche

Administration

Caroline Bornemann, Linda Khounach, Carole Fahrner

Équipe technique

E. Pinot, F. Di Méo, F. Noël A. Gusching, F. Sauvage et les étudiants du T.U.N.

Festival réalisé avec le concours des étudiants du T.U.N.

Coordination

Yves Cardellini

Remerciements

Magda Szabó, Agnieszka Szmidt

Direction artistique de Traverses

Denis Milos

	LUNDI 2	MARDI 3	MERCREDI 4	VENREDI 6	DIMANCHE 8
	DIFFUSION du 2 au 4 mai			FORMATION & RÉSULTATS D'ATELIERS du 5 au 8 mai	
THÉÂTRE	CANDIDE 21h - Amphithéâtre Déléage	LA PRINCESSE A REBOURS 20h30 - Amphithéâtre Déléage			
DANSE		PARTITION CHORÉGRAPHIQUE 18h - Théâtre de la Foucotte	LA PIERRE 21h - Théâtre de la Foucotte		
MUSIQUE	EMIL 13 & NANGA PARBAT 23h - Hublot	MAGDA SEKULA 22h30 - Hublot			HISTOIRE DU SOLDAT 18h - Amphithéâtre Déléage
UN DÉTOUR À L'EST DE L'EUROPE Théâtre et Musique : Chantiers Levanov			LA MOUCHE de V. Levanov suivi d'un impromptu musical 22h30 - Hublot	UN DEUX TROIS de V. Levanov 20h30 Amphithéâtre Déléage	
autour des spectacles	Documentaire de création LE GOÛT DU DANUBE de Mathieu CORGIAT - I.E.C.A. Vendredi 6 mai à 14h30				
	Exposition QUELQUE PART... ŒUVRES GRAPHIQUES d'István OROSZ - Bibliothèque Universitaire du 2 au 7 mai				

